



Warszawa, dnia 13 stycznia 2022 r.

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na **kompleksową usługę tłumaczeń pisemnych na potrzeby Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości** – nr sprawy 31/zp/21

Zamawiający informuje, że w toku prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w dniu 12-01-2022 r. wpłynęły pytania. Zamawiający, zgodnie z art. 135 ust. 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129z późn. Zm.) zwanej dalej ustawą, udziela odpowiedzi na pytanie dotyczące wyjaśnienia treści SWZ:

Pytanie 1.

Wnosimy o zniesienie wymogu określonego w tiret pierwszym (co najmniej 2-letnie doświadczenie w pracy redaktorskiej/korektorskiej w czasopiśmie lub wydawnictwie naukowym). Większość redaktorów i korektorów pracujących w języku angielskim i współpracujących z branżą tłumaczeniową nie posiada takiego doświadczenia, rozumianego jako praca w redakcji czasopisma lub w wydawnictwie. Uczestniczyliśmy w tłumaczeniu i redakcji wielu publikacji naukowych dla prestiżowych uczelni (UMK, SGH, UG, Uczelnia Łazarskiego, KUL), w których biorą udział nasi wieloletni współpracownicy. Uważamy, że zasadnym jest weryfikowanie rzeczywistego doświadczenia przy realizacji określonych usług, a nie samego faktu zatrudnienia w danego rodzaju jednostce. Analogicznie wnosimy o usunięcie tego wymogu w zakresie kryteriów oceny ofert dotyczących personelu wykonawcy (SWZ rozdz. XIX ust. 3 pkt 2 lit. E - Podkryterium nr 5 - dodatkowi redaktorzy/tłumacze).

Odpowiedź:

Zamawiający przyjmuje wniosek Wykonawcy w sprawie warunku udziału w postępowaniu dot. zdolności technicznej lub zawodowej w zakresie skierowania przez wykonawcę do realizacji zamówienia osób, które umożliwiają realizację zamówienia na odpowiednim poziomie jakości odnoszący się do redaktora/korektora języka angielskiego. W związku z tym usuwa z treści wymóg posiadania przez redaktora/korektora języka angielskiego „co najmniej 2-letniego doświadczenia w pracy redaktorskiej/korektorskiej w czasopiśmie lub wydawnictwie naukowym”. Zapis w Podkryterium nr 5 pozostaje bez zmian.

W związku z udzieloną odpowiedzią, Zamawiający działając na podstawie art. 137 ust. 1 ustawy dokonał zmian SWZ w:

1) dziale VI pkt. 1 ppkt 2 lit. e. Po zmianie warunek dot. redaktora/ korektora języka angielskiego ma postać:

„e.1 redaktora/korektora języka angielskiego, który musi:

- posiadać co najmniej 3-letnie doświadczenie w pracy redaktorskiej w tematyce z zakresu objętego zamówieniem, tj. prawa i administracji, ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych

- technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych, nauki o bezpieczeństwie,
- w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert wykonał samodzielnie co najmniej 1 usługę polegającą na pracy redaktorskiej tekstu naukowego z dziedziny prawa i administracji lub ekonomii lub finansów lub nauki o polityce i administracji lub historii lub penitencjarystyki lub nauki o bezpieczeństwie, przyjętego do druku lub opublikowanego na łamach czasopisma wymienionego w Komunikacie Ministra Edukacji i Nauki w sprawie wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych lub w wydawnictwie wymienionym w Komunikacie Ministra Edukacji i Nauki w sprawie wykazu wydawnictw publikujących recenzowane monografie naukowe, wraz z podaniem w tabeli w załączniku nr 5 do SWZ: rodzaju i tytułu przetłumaczonego tekstu (tytuł tekstu w języku polskim i angielskim), miejsca publikacji tekstu (tytuł np. czasopisma / wydawnictwa, w którym tekst został opublikowany), zakresu tematycznego tekstu, podmiotu, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana, daty realizacji usługi;
 - w swym dorobku zawodowym dokonał redakcji co najmniej 1.000 stron obliczeniowych tekstu (strona obliczeniowa to 1.800 znaków ze spacjami) w języku oraz tematyce z zakresu objętego zamówieniem, tj. prawa i administracji, ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych, nauki o bezpieczeństwie.”
- 2) załączniku Załącznik nr 5 do SWZ „Wykaz osób skierowanych do realizacji zamówienia publicznego” w tabeli dot. redaktora/korektora, została usunięta kolumna „Informacja na temat doświadczenia w pracy redaktorskiej/korektorskiej w czasopiśmie lub wydawnictwie naukowym”.